



Силабус навчальної дисципліни
«Менеджмент перекладацьких проєктів»

Спеціальність	035 Філологія, спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова
Освітній рівень	Другий (магістерський)
Статус дисципліни	Вибіркова
Мова викладання	Українська, англійська
Курс / семестр	1 курс, 2 семестр
Кількість кредитів ЄКТС	5
Розподіл за видами занять та годинами навчання	Лекції – 10 год.
	Практичні – 40 год.
	Самостійна робота – 100 год.
Форма підсумкового контролю	Диференційований залік
Кафедра	Кафедра германської філології та перекладу, ауд. 310-Ц https://nupp.edu.ua/page/kafedra-germanskoi-filologii-ta-perekladu.html
Викладач(-і)	Павельєва Анна Костянтинівна, кандидат філологічних наук, доцент
Контактна інформація викладача(-ів)	kuta2608@gmail.com
Дні занять	За розкладом, відповідно до графіка навчального процесу
Консультації	Аудиторія 310-Ц, згідно з графіком консультацій
Мета навчальної дисципліни – ознайомлення студентів з теоретичними та методичними засадами управління перекладацькими проєктами, здійснити спробу розроблення власного. Програмні результати навчання — Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. — Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі. — Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. — Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. — Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог. — Здійснювати на високому рівні двосторонній переклад (з англійської і німецької мов на українську та з української мови на англійську й німецьку) текстів галузевої спрямованості в усній (переклад з аркуша, послідовний, синхронний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах; обирати стратегії, релевантні етапу перекладацької діяльності, аналізувати перекладені тексти за критеріями адекватності й еквівалентності.	



Передумови для навчання

Дисципліна «Менеджмент перекладацьких проєктів» є складовою циклу професійної підготовки фахівців освітнього ступеня «магістр», та побудована на основі попередньо вивченої дисципліни «Загальне мовознавство» та «Педагогіка та психологія вищої школи».

Індивідуальне завдання

не передбачено

Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Системи управління проєктами як складова підготовки майбутніх перекладачів. Тема 1. Аналіз сучасного ринку перекладацьких послуг. Орієнтація професійної підготовки перекладачів на вимоги міжнародних стандартів щодо реалізації перекладацьких проєктів. Важливість базових знань з маркетингу та економіки для перекладача. **Тема 2.** Зміст поняття «системи управління перекладацькими проєктами» та їх місце у структурі підготовки майбутніх перекладачів. Ознаки проєктів (унікальність, основна мета, обмеження часу, координоване виконання завдань). **Змістовий модуль 2. Методичні засади дослідження систем управління проєктами як складова підготовки майбутніх перекладачів. Тема 3.** Аналіз основних систем управління перекладацькими проєктами. «Проектне вікно» («project window») як засіб попередньої обробки даних замість програми для редагування перекладу. Системи засобів автоматизованого перекладу. **Тема 4. Досвід навчання систем управління перекладацькими проєктами у провідних закордонних закладах вищої освіти, що готують перекладачів. Тема 5.** Проєкт курсу з систем управління перекладацькими проєктами для майбутніх перекладачів. Практичні поради до створення перекладацького проєкту.

Сторінка курсу на платформі Moodle

<https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=6670>

Рекомендовані джерела

Базова література

1. Бондаренко К. Крауд-технології в навчанні письмового перекладу. Наукові записки. Серія: Філологічні науки. Випуск 187. 2020. С. 565 - 574.
2. Бриська Оріслава. Менеджмент перекладацьких проєктів: актуальність, методології і перспективи галузі в Україні. 2021. URL: https://www.researchgate.net/publication/377853122_Translation_Project_Management_the_notion_goals_and_prospects
3. Ясинська Т. Підготовка перекладачів у закладах вищої освіти у світі потреб ринку перекладацьких послуг. Наука і освіта : наук.-практ. журнал. 2023. № 4. С. 28-35.
4. Гладуш Н.Ф. Прагматика перекладу: Навч. Посібник. К.: Видав. центр КНЛУ, 2007. 104 с.
5. Лавриненко О.О. Основи професійної діяльності перекладача. К. : КиМУ, 2012. 95 с.
6. Максимов С.Є. Двосторонній усний переклад (англійська та українська мови). К.: Ленвіт, 2007. 416 с.
7. Амеліна С. М., Тарасенко Р. О. Орієнтація професійної підготовки перекладачів на вимоги міжнародних стандартів щодо реалізації перекладацьких проєктів. 2016. URL.: https://www.researchgate.net/publication/322790612_Orientacia_profesijnoi_pidgotovki_perekladaci_v_na_vimogi_miznarodnih_standartiv_sodo_realizacii_perekladackih_proektiv
8. Keiran J. Dunne, Elena S. Dunne (2013). Translation and localization project management : the art of the possible. American Translators Association Scholarly Monograph Series. Includes bibliographical references and index. J Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins Publishing Company. 43p. URL: <https://www.jstor.org/stable/42628783>
9. Matis Nancy (2016). Translation project managers and translators share many skills. 2016. URL: https://www.researchgate.net/publication/299631318_Translation_project_managers_and_translators_share_many_skills

Методичне забезпечення

1. Кушнірова Т.В. Методичні вказівки для самостійної роботи студентів із дисципліни «Менеджмент перекладацьких проєктів» для студентів спеціальності 035 «Філологія» освітнього рівня «магістр». Полтава: Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка». 2024, 22 с.



Система оцінювання результатів навчання

За результатами поточного контролю протягом семестру студент може отримати максимально 70 балів, за результатами підсумкового контролю 30 балів. Студент, який повністю виконав програму навчальної дисципліни і отримав достатню рейтингову оцінку (не менше 35 балів), допускається до підсумкового контролю з дисципліни.

Більш детальна інформація щодо оцінювання наведена в робочій програмі навчальної дисципліни.

Накопичування балів з навчальної дисципліни

Види навчальної роботи	Мак кількість балів
Виконання завдань на практичному занятті, виконання завдань самостійної роботи, тестування за темами	70
Підсумковий контроль	30
Максимальна кількість балів	100

Відповідність шкали оцінювання ЄКТС національній системі оцінювання та шкалі оцінювання Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90 – 100	A	відмінно
82 – 89	B	добре
74 – 81	C	
64 – 73	D	задовільно
60 – 63	E	
35 – 59	FX	незадовільно
1 – 34	F	

Політика навчальної дисципліни

Вивчення навчальної дисципліни потребує роботи з інформаційними джерелами, підготовки до лекцій і практичних занять, виконання усіх завдань згідно з навчальним планом.

Підготовка до практичних занять передбачає: ознайомлення з питаннями, які виносяться на заняття з відповідної теми; вивчення лекційного матеріалу. Розв'язання практичних завдань має демонструвати ознаки самостійності виконання здобувачем такої роботи, відсутність ознак повторюваності та плагіату.

Присутність здобувачів вищої освіти на практичних і лекційних заняттях є обов'язковою. Пропущені заняття мають бути відпрацьовані. Здобувач вищої освіти повинен дотримуватися навчальної етики, шанобливо ставитися до учасників процесу навчання, дотримуватися дисципліни й часових (строкових) параметрів навчального процесу.

Більш детальну інформацію щодо компетентностей, результатів навчання, методів навчання, форм оцінювання, самостійної роботи наведено у Робочій програмі навчальної дисципліни (<https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=6670>)

Силабус затверджено на засіданні кафедри германської філології та перекладу
29 серпня 2024 р., протокол № 1